

2012 年兩岸外語教學研討會：外語教學新思維  
 時間：101 年 6 月 14 日（四）～15 日（五）  
 地點：淡江大學淡水校園

6 月 14 日（星期四）

08:30-08:50	報 到（覺生綜合大樓十樓國際會議廳）	
08:50-09:00	淡江大學外語學院簡介（淡江大學日本語文學系孫寅華副教授）	
09:00-09:20	開 幕 式 主持人：淡江大學外語學院吳院長錫德 致詞人：淡江大學張校長家宜博士	
09:20-09:30	團 體 合 照	
09:30-10:00	茶敘時間（覺生綜合大樓十樓國際會議廳）	
10:00-11:00	第一場（文學、文化組） 地點：覺生國際會議廳	第二場（語言、教學組） 地點：驚聲國際會議廳
	主持人：吳錫德 淡江大學外語學院院長	主持人：徐 楓 雲南大學法語系教授
	發表人：袁筱一 華東師範大學外語學院院長 題 目：「作者概念」與翻譯主體問題	發表人：楊淑娟 淡江大學法文系教授兼系主任 題 目：如何協助學生自主學習法語？
	發表人：王亞民 華東師範大學俄語系教授 題 目：中國現代文學中的俄僑文學思想 意蘊之文化觀點	發表人：鄭鮮日 延邊大學英語系教授 題 目：中國大學生英語雙元音時長特 徵分析
	發表人：董 強 北京大學法語系教授 題 目：認同與差異：如何運用本國語言 文化刺激外語教學（以法語為 例）	發表人：孫寅華 淡江大學日文系副教授 題 目：教材與教學法之再省思——以淡 江大學中級日語會話為題
11:00-11:15	綜 合 討 論	綜 合 討 論
11:15-12:25	第三場（文學、文化組） 地點：覺生國際會議廳	第四場（語言、教學組） 地點：驚聲國際會議廳
	主持人：袁筱一 華東師範大學外語學院院長	主持人：馬耀輝 淡江大學日文系副教授兼系主任
	發表人：吳錫德 淡江大學外語學院院長 題 目：淺論聯覺翻譯法——知覺現象學的方法論	發表人：李 強 北京大學日語系教授 題 目：談研究生研究型課程的教學
	發表人：趙 剛 華東師範大學英語系副教授 題 目：再論漢語典籍的外譯——以林紓的 翻譯實踐為例	發表人：金 勳 北京大學日語系教授 題 目：從文化教育學的觀點看大學日 語教育的新思維

11:15-12:25	<p>第三場（文學、文化組） 地點：覺生國際會議廳</p>	<p>第四場（語言、教學組） 地點：驚聲國際會議廳</p>
	<p>發表人：吳 波 華東師範大學英語系副教授 題 目：Translation as infiltration : case study of science Times China</p>	<p>發表人：闕百華(淡江大學日文系副教授) 張瓊玲(淡江大學日文系副教授) 題 目：網路資源在「中級日語語法」教學上之運用</p>
	<p>發表人：王緒鼎 淡江大學英文系副教授 題 目：Tennessee Williams' Treatment of Death in <i>The Night of the Iguana</i></p>	<p>發表人：郭勝華 北京大學日語系副教授 題 目：日語視聽說課的探討與實踐</p>
12:25-12:40	綜合討論	綜合討論
12:40-13:30	午餐	
13:30-14:40	<p>第五場（文學、文化組） 地點：覺生國際會議廳</p>	<p>第六場（語言、教學組） 地點：驚聲國際會議廳</p>
	<p>主持人：董 強 北京大學法語系教授</p>	<p>主持人：孫寅華 淡江大學日文系副教授</p>
	<p>發表人：梁 蓉 淡江大學法文系教授 題 目：法語戲劇教學表演新意 —穆努虛金演員表演理念</p>	<p>發表人：孫建軍 北京大學日語系副教授 題 目：從日語中歐美國家譯名的形成看日語的開放性</p>
	<p>發表人：段映虹 北京大學法語系副教授 題 目：La Princesse de Montpensier, de l'écriture à l'écran (《蒙龐西埃王妃》：從小說到電影)</p>	<p>發表人：丁 莉 北京大學日語系副教授 題 目：日語教學新思維 —淺談日語MTI 和 MTI 口譯（同聲傳譯）教學</p>
	<p>發表人：馬 劍 北京大學德語系副教授 題 目：「假如沒有音樂，我們的生活將會怎樣！」—赫爾曼•黑塞詩歌中的音樂主題</p>	<p>發表人：林寄雯 淡江大學日文系助理教授 題 目：中譯日口譯練習活動設計</p>
	<p>發表人：鄭盈盈 淡江大學俄文系兼任助理教授 題 目：語言教學中的人際意義</p>	
14:40-14:55	綜合討論	綜合討論
14:55-15:10	茶敘時間	

15:10-16:10	第七場（文學、文化組） 地點：覺生國際會議廳	第八場（語言、教學組） 地點：驚聲國際會議廳
	主持人：蔡振興 淡江大學英文系教授兼系主任	主持人：楊淑娟 淡江大學法文系教授兼系主任
	發表人：于榮勝 北京大學日語系教授 題目：日本近現代文學作品閱讀中的 文化背景學習—以《楯山節 考》為例	發表人：徐楓 雲南大學法語系教授 題目：對外國文化教學的幾點思考
	發表人：林盛彬 淡江大學西語系副教授 題目：波赫士與新巴洛克風	發表人：翁家慧 北京大學日語系副教授 題目：「日本近現代文學史」教學法初 探—以「互動式教學模式」為 例
16:10-16:25	綜合討論	綜合討論

6月15日（星期五）

08:40-09:00	報到（覺生綜合大樓一樓大廳）	
09:00-10:00	第九場（文學、文化組） 地點：覺生國際會議廳	第十場（語言、教學組） 地點：驚聲國際會議廳
	主持人：王緒鼎 淡江大學英文系副教授	主持人：郭勝華 北京大學日語系副教授
	發表人：程朝翔 北京大學外語學院院長 題目：外國文學教育與社會的核心價 值觀念	發表人：彭春陽 淡江大學日文系副教授 題目：淡江大學日文系英語專班教學 的規劃
	發表人：黃燎宇 北京大學德語系教授 題目：論《魔山》中的亞洲概念	發表人：中村香苗 淡江大學日文系兼任助理教授 題目：淡江大學日文系英語專班的教 學實踐
	發表人：包俊傑 淡江大學英文系講師 題目：Attacks on the Ruler in Surrey's “Of Sardanapalus' Dishonorable Life and Miserable Death” and Shelley's “Feelings of a Republican on the Fall of Bonaparte”	發表人：馬耀輝 淡江大學日文系副教授兼系主任 題目：淡江大學日文系英語專班與日 本姐妹校雙學位之取得

10:00-10:15	綜合討論	綜合討論
10:15-10:30	茶敘時間 (覺生綜合大樓 I501)	
10:30-11:30	地點：覺生綜合大樓 I501	
	淡江大學日文系與東京外國語大學外國語學部語言交換課程教學觀摩 指導老師：林俊成 (東京外國語大學總合國際學研究科教授) 堀越和男 (淡江大學日文系副教授) 題目：台日遠距互學語言教學課程	
11:30-13:30	午餐	
13:30-15:00	論壇：多媒體時代的外語教學新思維 地點：覺生綜合大樓十樓國際會議廳 主持人：鍾英彥(淡江大學德文系教授兼系主任)	
	與談人： 程朝翔 (北京大學外語學院院長) 袁筱一 (華東師範大學外語學院院長) 吳錫德 (淡江大學外語學院院長) 徐 楓 (雲南大學法語系教授) 黃燎宇 (北京大學德語系教授) 于榮勝 (北京大學日語系教授) 王亞民 (華東師範大學俄語系教授) 吳 寬 (淡江大學西語系副教授兼系主任) 馬耀輝 (淡江大學日文系副教授兼系主任)	
15:00-15:15	閉幕典禮 地 點：覺生綜合大樓十樓國際會議廳 主持人：程朝翔(北京大學外語學院院長)	